

БЕЛГРАДСЬКИЙ ШАРМ

Путівник та
розмови сербською

Саня Покраяц



Sanja Pokrajas
Белградський Шарм

«Tektime S.r.l.s.»

Покрајас S.

Белградський Шарм / S. Покрајас — «Tektime S.r.l.s.»,

Присвячено Белграду: взявши деякі твої роки, буква за буквою, я почала об'єднувати світи. Саня Перший путівник, повністю написаний у двох алфавітах: кирилицею та латиницею, який є також посібником з історичних та розважальних міст, розмовником та підручником спрощеної граматики для кращого розуміння сербської мови та офіційного кириличного письма. Великий сербський романіст та художник Момо Капор сказав: "Белград не є в Белграді, тому що Белград, насправді, не місто, а метафора життя." Вам не залишається іншого, як спостерігати за ніччю, яка ховається під шкірою дня та навпаки, і відкривати для себе Белград, якого ви ніколи не очікували.

Содержание

ВІТАННЯ/ПОЗДРАВИ/POZDRAVI/ПОЗДРАВИ	8
РОЗМОВИ/РАЗГОВОРИ /RAZGOVORI/РАЗГОВОРИ	9
КАРДИНАЛЬНІ ЧИСЛА/КАРДИНАЛНИ БРОЈЕВИ/KARDINALNI BROJEVI/КАРДИНАЛЬНІ БРОЙЄВИ	11
ПОРЯДКОВІ ЧИСЛА/РЕДНИ БРОЈЕВИ/REDNI BROJEVI/РЕДНІ БРОЙЄВИ	13
МІРИ/МЕРЕ/MERE/MERE	14
МІСЯЦІ РОКУ/МЕСЕЦИ У ГОДИНИ/MESECI U GODINI/МЕСЕЦІ У ГОДІНІ	15
ЧОТИРИ ПОРИ РОКУ/ЧЕТИРИ ГОДИШЊА ДОБА/ЇETIRI GODIŠNJA DOBA/ЧЕТИРІ ГОДІШНЯ ДОБА	16
ВІТАННЯ/ЧЕСТИТКЕ/ ĆESTITKE/ЧЕСТИТКЄ	17
КОРДОН/ГРАНИЦА/GRANICA/ ГРАНИЦА	18
ПОДОРОЖ МАШИНОЮ/ПУТОВАЊЕ АУТОМ/PUTOVANJE АУТОМ/ПУТОВАЊЄ АУТОМ	19
АЕРОПОРТ/АЕРОДРОМ/ AERODROM/ АЕРОДРОМ	20
ПОЇЗД/ВОЗ/VOZ/ВОЗ	21
АВТОБУС/АУТОБУС/AUTOBUS/АУТОБУС	22
ОБМІН ВАЛЮТИ/МЕНЬАЧНИЦА/MENJAČNICA/МЕН'ЯЧНИЦА	23
ГОТЕЛЬ/ХОТЕЛ/HOTEL/ХОТЕЛ	24
ПРИВАТНЕ ПРИБУВАННЯ В ГОТЕЛІ/ПРИВАТНИ СМЕШТАЈ/ PRIVATNI SMEŠTAJ/ПРИВАТНІ СМЕШТАЙ	26
Конец ознакомительного фрагмента.	27

Саня Покраяч

Белградський Шарм

Саня Покраяч

Белградський Шарм

Столиця Сербії

Путівник та розмови сербською у двох алфавітах

Переклад Галини Полтарас

© 2020 – Саня Покраяч

*Белград не є в Белграді, тому що Белград, насправді, не місто, а метафора життя.
(Момо Капор)*

Для найкращого розуміння офіційного сербського написання, кожне речення та кожне слово в словнику будуть написані двома алфавітами, кирилицею та латиницею, з відповідною вимовою українською та з українськими символами.

Столиця Сербії розташована на перетині двох рік – Сави та Дунаю – та є одним з найчарівніших та найвідвідуваніших міст Східної Європи. Вона приваблює багатьох туристів з усього світу величезною гостинністю сербського народу, відмінною гастрономією, історичною архітектурою, сакральним мистецтвом та, звичайно, безперервними розвагами. Життєвість цього міста справді надзвичайна. Проходячи найвідомішою белградською вулицею, Кнез Михаїлова-Knez Mihajlova (Кнез Михайлова), де розташовані музеї, виставки та культурні центри, або Скадарлія-Skadarlija (Скадарлія) з її божественним шармом, тавернами та ресторанами, можливо почути живу музику не тільки духових оркестрів, а також саксофони, скрипки та контрабаси, які грають джаз, блюз, класичну музику або рок. Це неймовірно, справжнє злиття музики, мов усього світу та людей різного віку, які танцюють та розважаються до світанку. На річці Сава є безліч клубів, деякі з них найсучасніші, які побудовані на плотах під назвою «сплавові», де усю ніч танцюють під музику рок, техно, фолк та поп. Зона для плавання розташована на півострові річці Сава, який називається Ада Циганлія-Ada Ciganlija (Ада Циганлія), де розвага також гарантована в усі пори року. Також варто побачити

Белградську Фортецю (Калемегдан-Kalemègdan) з її виставками під голим небом. Щоб краще дізнатися історії цього міста, потрібен цілий день. Побачити підземні римські колодязі, церкву Ружица-Ružica (Ружиця), каземати, інші підземні середовища та колекцію, яка протягом 70 років приваблює туристів своєю експозицією танків та важкої артилерії. Також слід побачити мозаїку зоопарку. Це мозаїки, які виконані, найбільш, зі скла та каміння на басейні Калемегдана студентами з Белграда та представляють галерею з 440 мозаїк усіх тварин у світі. Вулиця Теразије-Teraziје (Теразіє) – серце Белграду – і, якщо ви знаходитесь поруч з будинком №20 та чуєте ноти фортепіано, зайдіть та скуштуйте знаменитий десерт Москва шнит-Moskva šnit (Москва Шніт), зроблений з вершків, мигдалю, вишень та ананасів, візитна картка історичного та прекрасного готелю Москва-Moskva (Москва). У парку Ташмајдан-Tašmajdan, (Ташмайдан) знаходиться Церква Святого Марка та Храм Трьох Святих, який також називають Руською Церквою на згадку про багатьох росіян, які іммігрували до Белграда після Жовтневої революції.

Варта дослідження також історична печера Ресава-Resava (Ресава) у селі Јеловац-Jelovaz (Йеловац). Крипта Храму Светог Саве – Hram Svetog Save (Храму Святого Савви) не потребує додаткових слів. Історичний музей Югославії був спеціально побудований містом Белградом щоб зробити подарунок президенту Югославії Тіто. На вулиці Крунска-Krunska (Крунска) за №51 знаходиться інтерактивний музей Nikola Tesla-Никола Тесла (Ніколи Тесли) з колекцією посмертних масок великого сербського вченого та урною з його прахом. Не пропустить Гардош кула-Gardoš kula (Гардош Кула), вежу, збудовану з чотирьох монументальних веж, присвячену святкуванню 1000 років угорської держави та Земун-Земун (Земун), землю Габсбургів, найбільший з 17 районів Белграду. Міське нічне життя джазу, блюзу та естрадної найсучаснішої музики зосереджене в комплексі приміщень, створених на просторах колишньої пивоварні на вулиці Цетињска-Cetinjska, (Цетинська) за №15.

Сербський народ – спокійний та гостинний. Релігія – переважно православна. Валютою країни є сербський динар (RSD). Міський транспорт добре організований, послуги таксі не коштують надто дорого. Для тих, хто має зупинитися у Белграді з будь-якої причини, не буде занадто складно знайти квартиру навіть біля центру за низькими цінами. Щоб завжди мати Інтернет, просто купуйте номер сербського постачальника.

Сербська гастрономія

Велика кількість сербських ресторанів пропонують широкий вибір алкогольних напоїв, зроблених на місцевих винницях. Серби добре відомі тим, що виробляють граппу зі слив – шљивовица-šljivovica (шљивовица), з лози – лозовача-lozovača (лозовача), з груш – виљамовка-viljamovka (віл'ямовка), з яблук – јабуковача-jabukovaca (ябуковача), з трав – траварица-travarica (траварица), з айви – дуњевача-dunjevaca (дун'євача), з абрикосу – кајсијевача-kajsijevaca (кайсієвача) та багато інших. Вибір відмінних вин, зроблених місцевими жителями, також дуже широкий – Мерло, Совіньон, Каберне, Морава, Там'яніка – Там'яніка (Там'яніка), Реджент.

Сербські страви – це здебільшого ті, що виготовляються на грилі зі змішаних видів м'яса та різноманітніші рецепти на базі м'яса, та знамениті севари – севари (чевапчичі або кебапи – фрикадельки з білим хлібом пітою) та кајмак – кајмак (каймак), м'який сир, дуже відомий у Сербії. Дуже смачний стейк Карађорђе – Karadjordje (Караджорджева шніцла) з телятини. Зимова страва – знаменита сарма-sarma (сарма – м'ясні рулетики в капустиному листі), або перець, фарширований м'ясом, варена гомілка зі спеціями, квасоля зі свинячими ребрами, ђувеч-djuveč (дjuвеч – свинина з запеченими овочами), рибний суп, смажена риба, ајвар – aivar (айвар – знаменитий соус з болгарського перцю), піта – тонкий, круглий, плоский, прісний хліб, наповнений сиром гібаница-gibanica (гібаниця), піта з м'ясом бурек – burek (бурек), з овочами

зел'яниця – zeljanica (зел'яниця), або з яблуками ябуковача – jabukovasa (ябуковача). Туршија – Turšija (туршија) це суміш кислих овочів в салаті. Баклава-Baklava (баклава) – це десерт з горіхами в листковому тісті. Та, щоб перетравити усе це, необхідно закінчити, спробувавши шприцер-špricer (шприцер), який роблять з білого вина та мінеральної води. В усіх ресторанах Сербії ви будете відчувати себе як вдома, тому що сербська кухня дуже схожа на українську.

В Сербії офіційно користуються кириличним сербським алфавітом, який складається з 30 букв:

А, а (А)
Б, б (Б)
В, в (В)
Г, г (Г)
Д, д (Д)
Ђ, ђ (Джі)
Е, е (Е)
Ж, ж (Ж)
З, з (З)
И, и (І)
Ј, ј (Ї)
К, к (К)
Л, л (Л)
Љ, љ (Љь)
М, м (М)
Н, н (Н)
Њ, њ (Њь)
О, о (О)
П, п (П)
Р, р (Р)
С, с (С)
Т, т (Т)
Ђ, ћ (Ч)
У, у (У)
Ф, ф (Ф)
Х, х (Х)
Ц, ц (Ц)
Ч, ч (Ч)
Џ, џ (Дж)
Ш, ш (Ш)

Хоча офіційний алфавіт в Сербії – кирилиця, латиниця також дуже поширена.

Н.В. Жирним шрифтом будуть виділені слова та фрази українською мовою та відносна вимова тексту, перекладеного на сербський. Для найкращого розуміння сербської мови та для легкого розпізнавання слів/фраз, написаних кирилицею (наприклад, автобусні зупинки, маршрути руху тощо) а також щоб вміти писати необхідні повідомлення (смс, електронна пошта тощо), всі слова будуть написані обома алфавітами – кирилицею та латиницею.

ВІТАННЯ/ПОЗДРАВИ/POZDRAVI/ПОЗДРАВИ

Ласкаво просимо/Добро дошли/Dobro došli/ Добро дошли

На здоров'я/ Наздравље/Nazdravlje/ Наздравл'є

Добридень / Dobar dan/ Добар дан/ Добар дан

До побачення /Довиђења / Doviđenja / Довідження

Чудової поїздки / Срећан пут / Srećan put/ Сречан пут

РОЗМОВИ/РАЗГОВОРИ /RAZGOVORI/РАЗГОВОРИ

Як справи? /Како сте?/Kako ste? /Како сте?

Добре, дякую, а Ви?/Хвала, добро, а Ви?/Hvala, dobro, a Vi?/Хвала, добро, а Ви?

Ви розумієте мене?/Разумете ли ме?/Razumete li me?/Разумете ли ме?

Я все розумію /Све разумем / Sve rozumem / Све разумем.

Ви розмовляєте англійською чи українською мовою? /Говорите ли енглески или украјински? / Govorite li engleski ili ukrajinski? / Говорите ли енглескі ілі українські?

Так, я трохи розмовляю по-сербськи. / Да, говорим мало српски / Da, govorim malo srpski / Да, говорим мало српскі.

Не розумію / Не разумем / Ne rozumem / Не разумем.

Як вимовляється це слово? / Како се изговара ова реч? Kako se izgovara ova reč? Како се ізговара ова реч?

Повторить, будь ласка./ Поновите, молим Вас / Ponovite, molim Vas / Поновите, молим вас.

Як вас звати? / Како се зовете? / Kako se zovete?/ Како се совете?

Мене звати.../ Ja се зовем.../Ja се зовем.../Я се зовем...

Котра година? Колико је сати? Koliko је sati? Колико є сати?

За десять вісьма/Десет до осам/ Deset do osam/ Десет до осам.

Пів на шосту/ Пет и тридесет/ Pet i trideset/ Пет і тридесет.

Чверть на десяту/Девет и петнаест/ Devet i petnaest/ Девет і петнаест.

Яка погода?/ Какво је време?/Kakvo је vreme? Какво є време?

Сьогодні прекрасний день/Данас је предиван дан/ Danas је predivan dan/ Данас є предиван дан.

Коли ми можемо побачитися?/Када се можемо видети?/Kada се можемо videti? Када се можемо відеті?

Де ми можемо зустрітися?/Где се можемо наћи?/Gde се можемо наћи?/Где се можемо начі?

Я живу в... /Ja живим у... /Ja živim у.../Я живим у...

Скільки тобі років?/Колико имаш година?/Koliko имаš godina?/Колико имаш година?

Так-ні, дякую/Да-Не, хвала/Da-Ne, hvala/Да-Не, хвала.

Ви коли-небудь бували в Україні?/Јесте ли икада били у Украјини?/Јесте ли икада били у Украјини?/Йесте ли ікада білі у Україні?

Щасливий був познайомитися з Вами/Драго ми је што смо се упознали/Drago ми је што смо се упознали/Драго ми є што смо се упознали.

Побачимося ввечері?/Видимо се вечерас?/Vidimo се večeras?/Відімо се вечерас?

Вибачте/Извините/Izvinite/Ізвініте.

Будь ласка/Молим/Molim/Молім.

Сьогодні Перше січня/Данас је први јануар/Danas је prvi januar/Данас є прві януар.

Щасливого Нового Року/Срећна Нова година/Srećna Nova godina/Сречна Нова година.

З Днем народження/Срећан рођендан/Srećan rođendan/Сречан роджендан.

Я народився-народилася одинадцятого серпня/Рођен-рођена сам једанаестог августа/Rođen-rođena sam jedanaestog avgusta/Роджен-роджена сам єданаестог августа.

Мені тридцять років, а тобі?/Имам тридесет година, а ти?/Imam trideset godina, a ti?/Имам тридесет година, а ті?

Я не одружений/Нисам ожењен/Nisam oženjen/Нісам ожен'єн.

Я познайомлю тебе з моїм другом/Представићу ти мог пријатеља/Predstaviću ti mog prijatelja/Представічу ті мог пріятеля.

Ми вже зустрічалися?/Јесмо ли се већ видели?/Јесмо ли се већ видели?/Єсмо лі се веч віделі?

Скільки тобі років?/Колико имаш година?/Кoliko imaš godina?/Коліко імаш годіна?

Скільки мені датимеш років?/Колико ми дајеш?/Кoliko mi daješ?/Коліко мі даєш?

Я б тобі дав двадцять п'ять років/Дао бих ти двадесет пет година/Dao bih ti dvadeset pet godina/Дао бих ті двадесет пет годіна

Ви дуже люб'язні/Ви сте много љубазни/Vi ste mnogo ljubazni/Ви сте много л'юбазні.

Ми можемо побачитися сьогодні ввечері?/Можемо ли се видети вечерас?/Можемо ли се видети večeras?/Можемо лі се відеті вечерас?

Це кохання з першого погляду/То је љубав на први поглед/То је ljubav na prvi pogled/То є л'юбав на прві поглед.

Заїду за тобою машиною/Доћи ћу аутом по тебе/Doći ću autom po tebe/ Дочі чу аутом по тебе.

Чи могу я мати твій номер?/Могу ли добити твој број телефона?/Могу ли добити tvoj broj telefona?/Могу лі добіті твой брой телефона?

Пообідаємо разом/Ручајмо заједно/Ručajmo zajedno/Ручаймо заєдно.

Ходімо гуляти?/Хоћемо ли прошетати?/Hoćemo li prošetati?/Хочемо лі прошетати?

Прошу вибачення за затримку/Извините што касним/Izvinite što kasnim/Ізвініте што каснім.

Будемо танцювати?/Хоћемо ли плесати?/Hoćemo li plesati?/Хочемо лі плесати?

Це був чудовий вечір/Вечерас је било лепо/Večeras je bilo lepo/Вечерас є біло лепо.

Дякую за вашу-твою гостинність/Хвала на вашем-твом гостопримству/Hvala na vašem-tvom gostoprimstvu/Хвала на вашем-твом гостопримству.

Це твоя дівчина?/Она је твоја девојка?/Она је tvoja devojka?/Она є твоя девойка?

Він мій брат/Он је мој брат/Он је moj brat/Он є мой брат.

Побачимось у суботу о.../Видимо се у суботу у.../Vidimo se u subotu u.../Відімо се у суботу у...

На жаль я не могу прийти/Жао ми је, не могу доћи/ Žao mi je, ne mogu doći/Жао ми є, не могу дочі.

Щасливий був познайомитися з тобою/Драго ми је да сам те упознао/ Drago mi je da sam te upoznao/Драго ми є да сам те упознао.

КАРДИНАЛЬНІ ЧИСЛА/КАРДИНАЛНИ БРОЈЕВИ/ KARDINALNI BROJEVI/КАРДИНАЛЬНІ БРОЙЄВИ

- 0 нуль/нула/nula/нула
1 один/један/jedan/јдан
2 два/два/dva/два
3 три/три/tri/трі
4 чотири/четири/četiri/чєтири
5 п'ять/пет/pet/пет
6 шість/шест/šest/шєст
7 сім/седам/ sedam/седам
8 вісім/осам/osam/осам
9 дев'ять/девет/devet/девет
10 десять/десет/deset/дєсет
11 одинадцять/једанаест/jedanaest/јданаєст
12 дванадцять/дванаест/dvanaest/дванаєст
13 тринадцять/тринаест/trinaest/трінаєст
14 чотирнадцять/чєтнаєст/četnaest/чєтнаєст
15 п'янадцять/петнаєст/petnaest/петнаєст
16 шістнадцять/шєснаєст/šesnaest/шєснаєст
17 сімнадцять/седамнаєст/sedamnaest/седамнаєст
18 вісімнадцять/осамнаєст/osamnaest/осамнаєст
19 дев'ятнадцять/деветнаєст/devetnaest/деветнаєст
20 двадцять/двадєсет/dvadeset/двадєсет
21 двадцять один/двадєсетјдан /dvadeset jedan/двадєсет'јдан
30 тридцять/тридєсет/trideset/трідєсет
40 сорок/чєтрдєсет/četrdeset/чєтрдєсет
50 п'ядєсят/пєдєсет/pedeset/пєдєсет
60 sessanta/шєздєсет/šezdeset/шєздєсет
70 сімдєсят/седамдєсет/sedamdeset/седамдєсет
80 вісімдєсят/осамдєсет/osamdeset/осамдєсет
90 дев'яносто/дєведєсет/devedeset/дєведєсет
100 сто/сто/sto/сто
200 двісті/двєсто/dvesto/двєсто
300 триста/трїсто/tristo/трїсто
400 чотирїста/чєтрїсто/četristo/чєтрїсто
500 п'ятьсот/петсто/petsto/петсто
600 шістьсот/шєсто/šesto/шєсто
700 сімсот /седамсто/sedamsto/седамсто
800 вісімсот/осамсто/osamsto/осамсто
900 дев'ятьсот/деветсто/devetsto/деветсто
1000 тисяча/хїљада/hiljada/хїл'яда
2000 дві тисячі/двє хїљаде/dve hiljade/двє хїл'яде
3000 три тисячі /три хїљаде/tri hiljade/трі хїл'яде
3330 /трихїљадєтрїстотрїдєсет/trihiljadetrístotrideset/тріхїл'ядєтрїстотрїдєсет
8022 /осамхїљада двадєсетдвa/osam hiljada dvadeset dva/осамхїл'яда двадєсетдвa
55000/пєдєсет пєт хїљада/pedeset pet hiljada/пєдєсет пєт хїл'яда

1 мільйон/милион/milion/мільон

1 мільярд/милијарда/milijarda/мільярда

ПОРЯДКОВІ ЧИСЛА/РЕДНИ БРОЈЕВИ/ REDNI BROJEVI/РЕДНІ БРОЙЄВИ

- 1.перший/први/prvi/прві
- 2.другий/други/drugi/другі
- 3.третій/трећи/treći/тречі
- 4.четвертий/четврти/četvrti/четврті
- 5.п'ятий/пети/peti/петі
- 6.шостий/шести/šesti/шесті
- 7.сьомий/седми/sedmi/седмі
- 8.восьмий/осми/osmi/осмі
- 9.дев'ятий/девети/deveti/деветі
- 10.десятий/десети/deseti/десеті
- 11.одинадцятий/једанаести/jedanaesti/єданаесті
- 12.дванадцятий/дванаести/dvanaesti/дванаесті
- 13.тринадцятий/тринаести/trinaesti/трінаесті
- 14.чотирнадцятий/четрнаести/četnaesti/чєтрнаесті
- 15.п'ятнадцятий/петнаести/petnaesti/петнаесті
- 16.шістнадцятий/шеснаести/šesnaesti/шєснаесті
- 17.сімнадцятий/седамнаести/sedamnaesti/седамнаесті
- 18.вісімнадцятий/осамнаести/osamnaesti/осамнаесті
- 19.дев'ятнадцятий/деветнаести/devetnaesti/деветнаесті
- 20.двадцятий/двадесети/dvadeseti/двадесеті
- 30.тридцятий/тридесети/trideseti/трідесеті
- 90.дев'яностий/деведесети/devedeseti/деведесеті
- 100.сотий/стоти/stoti/стоті
- 1000.тисячний/хильадити/hiljaditi/хїл'ядіті

МІРИ/МЕРЕ/MERE/MERE

1/3 одна третя/трећина/trećina/тречіна

1/4 одна чверть/четвртина/četvrtina/четвртіна

3/4 три чверті/три четвртине/tri četvrtine/трі четвртіне

1/5 одна п'ята/једна петина/ jedna petina/єдна петіна

1/2 половина/половина/polovina/половіна

пара/пар/pag/пар

дюжина/туцет/tucet/туцет

один раз/једанпут/jedanput/еданпут

двічі/двапут/dvaput/двапут

цифра/бројка/brojka/бройка

МІСЯЦІ РОКУ/МЕСЕЦИ У ГОДИНИ/ MESECI U GODINI/МЕСЕЦІ У ГОДІНІ

січень/януар/januар/януар

лютий/фебруар/februar/фєбруар

березень/март/mart/март

квітень/април/april/април

травень/мај/maj/май

червень/јуни/juni/юні

липень/јули/juli/юлі

серпень/август/avgust/август

вересень/септембар/septemбар/септембар

жовтень/октобар/oktobar/октобар

листопад/новембар/novemбар/новембар

грудень/децембар/decemбар/децембар

У грудні я поїду до Белграда святкувати Новий рік.

У децембру ћу ићи у Београд на прославу Нове Године.

U decembru ћu ići u Beograd na proslavu Nove Godine.

У децембру чу ічі у Београд на прославу Нове Године.

У вересні я їздив до Риму в гості до своїх друзів.

У септембру сам ишао у Рим да посетим моје пријатеље.

U septembru sam išao u Rim da posetim moje prijatelje.

У септембру сам ішао у Рим да посетім моє пријатеље.

ЧОТИРИ ПОРИ РОКУ/ЧЕТИРИ ГОДИШЊА ДОБА/ ČETIRI GODIŠNJA DOBA/ЧЕТИРИ ГОДШНЯ ДОБА

весна/пролеће/proleće/пролече

літо/лето/leto/лето

осінь/jesen/jesen/есен

зима/зима/zima/зіма

Я насолоджуюся горами цієї зими.

Ове зиме уживам на планини.

Ove zime uživam na planini.

Ове зіме уживам на планіні.

Наступної весни поїду до озера.

Следећег пролећа ићи ћу на језеро.

Sledećeg proleća ići ću na jezero.

Следечег пролечя ічі чу на єзеро.

Восени проїду в сільську місцевість.

На јесен ћу ићи на село.

Na jesen ću ići na selo.

На есен чу ічі на село.

Минулого літа я був на морі.

Прошлог лета сам био на мору.

Prošlog leta sam bio na moru.

Прошлог лета сам біо на мору.

ВІТАННЯ/ЧЕСТИТКЕ/ ČESTITKE/ЧЕСТИТКЕ

Щасливого Нового року/Срећна Нова Година/Srećna Nova godina/Сречна Нова Година

Щасливого Великодня/Срећан Ускрс/Srećan Uskrs/Сречан Ускрс

З Днем народження/Срећан рођендан/Srećan rođendan/Сречан роджендан

З Іменинами/Срећан имендан/Srećan imendan/Сречан имендан

Мої щирі вітання на отримання диплому з вищої освіти/Моје искрене честитке за диплому/Моје iskrene čestitke za diplomu/Моє іскрене честітке за діплому.

КОРДОН/ГРАНИЦА/GRANICA/ ГРАНИЦА

Вхід-Вихід/Улаз-Излаз/Ulaz-Izlaz/Улаз-Ізлаз

Кордон/Граница/Granica/Граница

Паспорт, будь ласка/Пасош, молим/Pasoš, molim/Пасош, молим.

Куди Ви прямуєте?/Где путујете?/Gde putujete?/Где путуєте?

Їду до Белграда/Идем у Београд/Idem u Beograd/Идем у Београд.

Як довго Ви залишитесь?/Колико остајете?/Koliko ostajete?/Колико остаєте?

Залишуся на п'ять днів/Остајем пет дана/Ostajem pet dana/Остаєм пет дана.

Маєте щось декларувати?/Имате ли нешто за пријавити?/Imate li nešto za prijaviti?И-мате ли нешто за пріявіті?

Не маю нічого/Немам ништа/Nemam ništa/Немам нішта.

Термін дії паспорта закінчився/Овај пасош је истекао/Ovaj pasoš je istekao/ Овај пасош є істекао.

Відкрийте багажник, будь ласка/Отворите гедек, молим/Otvorite gepek, molim/Отворіте гедек, молим.

Все в порядку, гарної поїздки/Све је у реду, срећан пут/Sve je u redu, srećan put/Све є у реду, срещан пут.

Митниця/Царина/Carina/Царіна

Митна декларація/Царинска декларација/Carinska deklaracija/Царінска декларація

Обкладається митним податком/За царињење/Za carinjenje/За царін'єн'є

Не обкладається митним податком/Ослобођено царине/Oslobodeno carine/Осло-боджено царіне

ПОДОРОЖ МАШИНОЮ/ПУТОВАЊЕ АУТОМ/ PUTOVANJE AUTOM/ПУТОВАН'Є АУТОМ

**Куди веде ця дорога? /Где води овај пут?/Gde vodi ovaj put?/Где воді овај пут?
Де можна паркуватися?/Може ли се овде паркирати?/Može li se ovde parkirati?/Може
лі се овде паркірати?**

Ця дорога веде до...?/Овај пут води у...?/Ovaj put vodi u...?/Овај пут воді у...?

**Яка дорога найкоротша до...?/Који је најкраћи пут за...?/Koji je najkraći put za...?/
Кої є најкрачі пут за...?**

**Перший (другий, третій) направо-наліво/Прва (друга, трећа) лево-десно/Prva (druga,
treća) levo-desno/Прва (друга, треча) лево-десно.**

**Де знаходиться найближчий гараж?/Где је најближа гаража?/Gde je najbliža
garaža?/Где є најближа гаража?**

**Де знаходиться найближча АЗС?/Где је најближа бензинска станица?/Gde je najbliža
benzinska stanica?/Где є најближа бензінска станица?**

**Повний бак, будь ласка/Пун резервоар, молим/Pun rezervoar, molim/Пун резервоар,
молим.**

**Маю платити на касі?/Морам платити на касі?/Moram platiti na kasi?/Морам платіті
на касі?**

**Скільки часу добиратися до шосе?/Колико још треба до аутопута?/Koliko još treba
do autoputa?/Коліко још треба до аутопута?**

Який номер поліції?/Који је број полиције?/Koji je broj policije?/Кої є брой поліціє?

**Порт є далеко звідси?/Je ли лука далеко одавде?/Je li luka daleko odavde?/Є лі лука
далеко одавде?**

**Яке обмеження швидкості?/Колика је дозвољена брзина?/Kolika je dozvoljena brzina?/
Колика є дозвол'єна брзина?**

АЕРОПОРТ/АЕРОДРОМ/ АERODROM/ АЕРОДРОМ

Я повинен змінити своє бронювання/Морам променити резервацію/Moram promeniti rezervaciju/Морам променіті резервацію.

Коли вирушає перший літак у...?/Када полази први авион за...?/Kada polazi prvi avion za...?/Када полазі прві авіон за...?

Дайте мені місце біля вікна/Дайте ми место до прозора/Dajte mi mesto do prozora/Дайте мі место до прозора.

Я б хотів орендувати машину на три дні/Хтео бих изнајмити ауто на три дана/Hteo bih iznajmiti auto na tri dana/Хтео бих изнајміті ауто на трі дана.

Де я можу знайти поїзд-таксі, що доведе мене до міста?/Где могу наћи воз-такси за град?/Gde mogu naći voz-taxi za grad?/Где могу начі воз-таксі за град?

Скільки часу триває подорож?/Колико траје пут?/Koliko traje put?/Коліко трає пут?

Паспорт-посвідчення особи, будь ласка/Пасош-личну карту, молим/Pasoš-licnu kartu, molim/Пасош-лічну карту, молім.

Скільки коштує квиток в один бік-обидві сторони?/Колико кошта карта у једном правцу-повратна?/Koliko košta karta u jednom pravcu-povratna?/Коліко кошта карта у єдном правцу-повратна?

Де отримувати багаж?/Где се подиже пртљаг?/Gde se podiže prtljag?/Где се подіже пртл'яг?

Мій багаж пошкоджено/Мoj пртљаг је оштећен/Moj prtljag је оштећен/Мoj пртл'яг є оштечен

Де вхід-вихід?/Где се налази излаз-улаз?/Gde se nalazi izlaz-ulaz?/Где се налазі ізлаз-улаз?

ПОЇЗД/ВОЗ/VOZ/ВОЗ

Залізнична станція/Железничка станица/Železnička stanica/Железничка станица
Коли відправляється поїзд?/Када полази воз?/Kada polazi voz?/Када полази воз?
Поїзд запізнюється?/Воз касни?/Voz kasni?/Воз касні?

Це місце вільне?/Je li slobodno ovo mesto?/Є лі слободно ово место?

Де знаходиться вагон-ресторан?/Где се налази вагон ресторан?/Gde se nalazi vagon restoran?/Где се налази вагон ресторан?

Виходимо на наступній зупинці/Силазимо на следећој станици/Silazimo na sledećoj stanici/Сілазімо на следечой станіці.

З якої платформи відправляється поїзд до.../Са ког перона полази воз за.../Sa kog perona polazi voz za.../Са ког перона полази воз за ...

Я хотів би застрахувати свій багаж/Желим осигурати мој пртљаг/Želim osigurati moj prtljag/Желім осігурати мој пртл'яг.

Скільки коштує квиток в один бік?/Колико кошта карта у једном правцу за.../Koliko košta karta u jednom pravcu za.../Коліко кошта карта у єдном провцу за...

Поїзд, що йде з...запізнюється?/Воз који долази из...касни?/Voz koji dolazi iz... kasni?/Воз коі долазі із...касні?

Дайте мені квиток в один бік-обидві сторони на ... у другий клас/Дайте ми повратну карту за...у другој класи/ Dajte mi povratnu kartu za...u drugoj klasi/ Дайте мі повратну карту за...у другој класі.

Поїзд відправляється з центрального вокзалу?/Воз полази са главне станице?/Voz polazi sa glavne stanice?/Воз полазі са главне станице?

Поїзд прибуває вчасно?/Воз долази на време?/Voz dolazi na vreme?/Воз долазі на време?

Підемо до зали очікування/Идемо да седнемо у чекаоницу/Idemo da sednemo u čekaoinicu/Ідемо да седнемо у чекаоніцу.

АВТОБУС/АУТОБУС/AUTOBUS/АУТОБУС

Автовокзал/Аутобуска станица/ Autobuska stanica/Аутобуска станица

Де автовокзал?/Где је аутобуска станица/Gde је autobuska stanica?/Где є аутобуска станица?

Чи можуть мої діти подорожувати самі?/Да ли моја деца могу сама да путују?/Da li moja deca mogu sama da putuju?/Да лі мойа деца могу сама да путую?

Скільки багажу я можу взяти?/Колико пртљага могу понети?/Koliko prtljaga mogu poneti?/Коліко пртл'яга могу понеті?

Скільки зупинок до центру міста?/Колико има станица до центра града? Koliko ima stanica do centra grada?/Коліко іма станица до центра града?

Останній-перший поїзд на...у який час відправляється?/У колико полази последњи-први аутобус за.../U koliko polazi poslednji-prvi autobus za...?/У колико полазі последні-прві аутобус за...?

Чи допускаються домашні тварини?/Да ли се могу возити животиње?/Da li se mogu voziti životinje?/Да лі се могу возіті животін'є?

Можу відкрити вікно?/Могу ли отворити прозор?/Mogu li otvoriti prozor?/Могу лі отворіті прозор?

Цей автобус їде до.../Овај аутобус иде за.../Ovaj autobus ide za.../Овай аутобус иде за...

Чи можна змінити дату подорожі?/Могу ли променити датум путовања?/Mogu li promeniti datum putovanja?/Могу лі променіті датум путован'я?

Чи можна купити квиток в автобусі?/Могу ли купити карту у аутобусу?/Mogu li kupiti kartu u autobusu?/Могу лі купіті карту у аутобусу?

ОБМІН ВАЛЮТИ/МЕЊАЧНИЦА/ MENJAČNICA/МЕН'ЯЧНИЦА

Де знайти обмін валюти?/Где могу наћи мењачницу?/Gde mogu naći menjačnicu?/Где могу наці мен'ячницю?

Поміняйте мені 100 євро на динарі/Промените ми 100 євра у динаре/ Promenite mi sto evra u dinare/Променіте мі 100 євра у динаре.

Дайте мені монети/Дайте ми ситниш/ Dajte mi sitniš/Дайте мі ситніш.

Поміняйте мені динарі на євро/Промените ми динаре у євре/Promenite mi dinare u evre/Променіте мі динаре у євре.

ГОТЕЛЬ/ХОТЕЛ/HOTEL/ХОТЕЛ

Я забронював одномісний-двохмісний номер на це ім'я.../Резервисао сам једнокреветну-двокреветну собу на ово име.../Rezervisao sam jednokrevetnu-dvokrevetnu sobu na ovo ime.../Резервісао сам єднокреветну-двокреветну собу на ово име...

Я візьму цю кімнату на дві ночі/Узимам ову собу на две ноћи/Uzimam ovu sobu na dve noći/Узімам ову собу на две ночі.

Мені не подобається ця кімната/Ова соба ми се не свиђа/Ova soba mi se ne sviđa/Ова соба ми се не свіджа.

Скільки коштує тільки розміщення-півпансіон-повний пансіон?/Колико кошта ноћење-полупансион-пуни пансион?/Koliko košta poćenje-polupansion-puni pansion?/Коліко кошта ночен'є-полупансіон-пуні пансіон?

Де я можу залишити машину?/Где могу оставити ауто?/Gde mogu ostaviti auto?/Где могу оставити ауто?

Не могли б ви викликати мені таксі?/Можете ли ми позвати такси?/Možete li mi pozvati taxi?/Можете лі ми позвати таксі?

О котрій годині сніданок-обід-вечера?/У колико сати је доручак-ручак-вечера?/U koliko sati je doručak-ručak-večera?/У колико сати є доручак-ручак-вечера?

О котрій годині я маю залишити цю кімнату?/У колико сати морам напустити собу?/U koliko sati moram napustiti sobu?/У колико сати морам напустити собу?

Ця послуга є включеною в ціну?/Услуга је урачуната у цену?/Usluga je uračunata u cenu?/Услуга є урачуната у цену?

Маєте більшу кімнату?/Имате ли већу собу?/Imate li veću sobu?/Имате лі вечу собу?

Скільки коштує день проживання?/Колико кошта дневни боравак?/Koliko košta dnevni boravak?/Коліко кошта дневні боравак?

Я виїжджаю завтра вранці о 9/Одлазим сутра ујутро у девет сати/Odlazim sutra ujutro u devet sati /Одлазім сутра ујутро у девет сати.

Розбудіть мене завтра зранку о 6/Пробудите ме сутра ујутро у шест сати/Probudite me sutra ujutro u šest sati/Пробудіте ме сутра ујутро у шест сати.

Мені потрібен інший ручник/Треба ми још један пешкир/Treba mi još jedan peškir/Треба ми жош єдан пешкір.

Будь ласка, дайте мені мій ключ/Молим Вас, дајте ми мој кључ/Molim Vas, dajte mi moj ključ/Молим Вас, дайте ми мој ключ.

Мій багаж у машині/Мој пртљаг је у ауту/ Мој prtljag je u autu/Мой пртл'яг є у ауту.

Чи можете принести мені сніданок у номер?/Донесите ми доручак у собу/ Donesite mi doručak u sobu/Донесіте мі доручак у собу.

Підготуйте мій рахунок/Припремите ми рачун/Pripremite mi račun/ Припреміте мі рачун.

Рецепція/Рецепција/Ресерсіја/Рецепція

Гараж/Гаража/Garaža/Гаража

Консьєрж/Портир/Portir/Портір

Офіціант/Конобар/Konobar/Конобар

Покоївка/Собарица/Sobarica/Собаріца

Міський податок/Боравишна такса/Boravišna taksa/Боравішна такса

Низький сезон/Предсезона/Predsezona/Предсезона

Пік сезону/Главна сезона/Glavna sezona/Главна сезона

Літній сезон/Летња сезона/Letnja sezona/Летня сезона

Зимовий сезон/Зимска сезона/Zimska sezona/Зімська сезона

Носій/Носач/Nosač/Носач

ПРИВАТНЕ ПРИБУВАННЯ В ГОТЕЛІ/ ПРИВАТНИ СМЕШТАЈ/PRIVATNI SMEŠTAJ/ПРИВАТНІ СМЕШТАЙ

Шукаю кімнату з кухнею/Тражим собу са употребом кухиње/Tražim sobu sa upotrebom kuhinje/Тражим собу са употребом кухін'є

Я маю намір залишитися на 10 днів/Намеравам остати десет дана/ Nameravam ostati deset dana/Намеравам остати десет дана.

Чи я можу побачити кімнату?/Могу ли видети собу?/Мogu li videti sobu?/Могу лі відети собу?

Скільки коштує кімната?/Колико кошта соба?/Koliko košta soba?/Коліко кошта соба?

Місцевий податок сплачується окремо?/Боравишна такса се посебно плаћа?/ Boravišna taksa se posebno plaća?/Боравішна такса се посебно плача?

Скільки коштує ця кімната на місяць?/Колико кошта ова соба месечно?/Koliko košta ova soba mesečno?/Коліко кошта ова соба месечно?

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.